

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION 1967-1968

23 NOVEMBRE 1967

PROJET DE LOI

établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé.

PROJET AMENDE
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

TITRE PREMIER.

DISPOSITIONS ETABLISSENT DES RELATIONS ENTRE LES REGIMES DE PENSION DU SECTEUR PUBLIC ET DU SECTEUR PRIVE.

CHAPITRE PREMIER.

Transferts du régime de pension du secteur privé au régime de pension du secteur public.

Article premier.

Lorsque des services qui ont entraîné l'assujettissement à un des régimes de pension des ouvriers, des employés ou

R. A. 6696.

Voir :

Documents du Sénat :

- 279 (1963-1964) : Projet de loi.
- 67 et 68 (1964-1965) : Amendements.
- 99 (1964-1965) : Rapport.
- 101, 131 et 132 (1964-1965) : Amendements.
- 140 (1964-1965) : Rapport complémentaire.

Annales du Sénat :

23, 25 février et 2 mars 1965.

Documents de la Chambre des Représentants :

- 989 (1964-1965) :
 - N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
 - N° 2 et 3 : Amendements.

- 296 (1966-1967) :
 - N° 2 à 6 : Amendements.
 - N° 7 : Rapport.
 - N° 8 à 10 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

23 novembre 1967.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1967-1968

23 NOVEMBER 1967

ONTWERP VAN WET

tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector.

ONTWERP GEAMENDEERD DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

TITEL I.

BEPALINGEN TOT HET LEGGEN VAN EEN VERBAND TUSSEN DE PENSIOENSTELSELS VAN DE OPENBARE SECTOR EN VAN DE PRIVESECTOR.

HOOFDSTUK I.

Overdracht van de pensioenregeling van de particuliere naar die van de openbare sector.

Eerste artikel.

Wanneer diensten die onder één van de pensioenstelsels voor arbeiders, bedienden of zeelieden vielen, aanneem-

R. A. 6696.

Zie :

Stukken van de Senaat :

- 279 (1963-1964) : Wetsontwerp.
- 67 en 68 (1964-1965) : Amendementen.
- 99 (1964-1965) : Verslag.
- 101, 131 en 132 (1964-1965) : Amendementen.
- 140 (1964-1965) : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Senaat :

23, 25 februari en 2 maart 1965.

Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

- 989 (1964-1965) :
 - N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.
 - N° 2 en 3 : Amendementen.

- 296 (1966-1967) :
 - N° 2 tot 6 : Amendementen.
 - N° 7 : Verslag.
 - N° 8 tot 10 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

23 november 1967.

des marins deviennent admissibles pour établir les droits à la pension de retraite de personnes soumises à un des régimes de pension du secteur public, établis par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial, par un règlement communal, par les règlements relatifs à la Caisse des ouvriers de l'Etat, ou par la Société nationale des Chemins de fer belges, les institutions qui du chef de ces services ont perçu des cotisations, sont déchargées de toute obligation envers les intéressés et leurs ayants droit, mais sont tenues de verser à l'institution qui gère le régime des pensions de survie auquel ils sont assujettis ou à l'institution qui gère le régime des pensions de survie appelé à supporter la charge de la quote-part de pension résultant desdits services :

1° les réserves mathématiques des rentes constituées conformément aux lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ou conformément aux statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge;

2° les réserves mathématiques des rentes et redevances constituées conformément à la législation relative à la pension de retraite et de survie des employés;

3° les cotisations personnelles et patronales versées au Fonds d'allocations pour employés;

4° sous déduction de la part qui aurait éventuellement été payée directement par l'employeur à l'organisme d'assurance auquel l'intéressé a été affilié, les cotisations personnelles et patronales affectées aux pensions de retraite et de survie et versées en vertu :

a) des lois relatives à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés;

b) des statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge;

c) de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

d) de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande.

Art. 2.

Les services pour lesquels les versements imposés par l'article 1^{er} ont été effectués sont pris en considération pour établir la pension des ayants droit des personnes ayant presté ces services.

Art. 3.

Le Roi détermine l'affectation qui doit être donnée aux sommes dont le versement est prévu par l'article 1^{er} ainsi que la répartition éventuelle de ces sommes entre les diverses institutions intéressées.

CHAPITRE II.

Transferts du régime de pension du secteur public au régime de pension du secteur privé.

SECTION PREMIERE.

Dispositions applicables à diverses catégories de titulaires de fonctions publiques.

Art. 4.

§ 1^{er}. Lorsqu'un agent des pouvoirs publics, d'un organisme d'intérêt public, d'un organisme soumis au régime

baar worden om het recht vast te stellen op het rustpensioen van personen onderworpen aan een van de pensioenregelingen van de openbare sector vastgesteld door of krachtens een wet, door een provinciaal reglement, door een gemeentelijk reglement, door de reglementen betreffende de Kas voor werklieden van de Staat of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, zijn de instellingen die uit hoofde van die diensten bijdragen hebben geïnd, van iedere verplichting jegens de betrokkenen en hun rechtverkligenden ontslagen, doch zij zijn ertoe gehouden aan de instelling die belast is met het beheer van het stelsel van de overlevingspensioenen waaraan zij onderworpen zijn, of aan de instelling die belast is met het beheer van het stelsel van de overlevingspensioenen dat de last van het pensioengedeelte, hetwelk voortvloeit uit de genoemde diensten zal moeten dragen, te storten :

1° de wiskundige reserves van de renten gevestigd overeenkomstig de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, of overeenkomstig de statuten van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden onder Belgische vlag;

2° de wiskundige reserves van de renten en vergoedingen gevestigd overeenkomstig de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van de bedienden;

3° de persoonlijke en werkgeversbijdragen gestort aan het Toelagenfonds voor bedienden;

4° na aftrek van het gedeelte dat de werkgever rechtstreeks mocht betaald hebben aan de verzekeringsinstelling waarbij de belanghebbende aangesloten was, de persoonlijke en werkgeversbijdragen bestemd voor het vestigen van de rust- en overlevingspensioenen en gestort krachtens :

a) de wetten betreffende het rust- en overlevingspensioen van de arbeiders en de bedienden;

b) de statuten van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden onder Belgische vlag;

c) de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

d) het wetsbesluit van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid der zeelieden van de koopvaardijvloot.

Art. 2.

De diensten waarvoor de bij artikel 1 opgelegde stortingen werden gedaan, worden in aanmerking genomen om het pensioen te bepalen van de rechtverkrijgenden van de personen die die diensten hebben verstrekt.

Art. 3.

De Koning bepaalt welke bestemming aan de krachtens artikel 1 te storten sommen moet worden gegeven en hoe deze eventueel over de verschillende betrokken instellingen worden omgeslagen.

HOOFDSTUK II.

Overdracht van de pensioenregeling van de openbare naar die van de particuliere sector.

AFDELING I.

Bepalingen toepasselijk op de verschillende categorieën van titularissen van een openbaar ambt.

Art. 4.

§ 1. Wanneer een personeelslid van de openbare machten, van een instelling van openbaar nut, van een instelling

de pension institué par l'arrêté royal n° 117 du 27 février 1935, de la Société nationale des Chemins de fer belges ou toute autre personne appelée à bénéficier d'un régime de pension à charge du Trésor public, à l'exception des militaires, perd ses droits à la pension de retraite, il est censé avoir été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pendant la durée des services rémunérés, admissibles en matière de pension de retraite dans le régime auquel il a été soumis.

§ 2. Sont assimilées aux services rémunérés, les périodes de disponibilité avec jouissance d'un traitement d'attente, pour autant que l'intéressé n'ait pas été assujéti au cours de ces périodes à un autre régime de pension.

§ 3. Sont assimilées aux services rémunérés, dans le chef des personnes qui étaient domiciliées au 10 mai 1940 dans les cantons de l'Est et qui ont fait l'objet d'une condamnation coulée en force de chose jugée à une peine privative de liberté, dont la durée ne dépasse pas cinq ans, les périodes d'inoccupation consécutives à une révocation, une démission d'office ou un licenciement. La validation de ces périodes ne peut dépasser le 31 décembre de l'année civile qui a suivi l'événement, pour autant que celles-ci auraient été considérées comme des périodes d'interruption de travail résultant de chômage involontaire indemnisé si, à ce moment, l'intéressé avait été soumis au régime de pension des employés, des ouvriers ou des marins.

§ 4. Il est fait application des §§ 1^{er} et 2 aux personnes, autres que les militaires, qui sont soumises à un régime de pension de retraite à charge du Trésor public et qui sont obligées de cesser leurs fonctions par application de la limite d'âge, alors qu'elles ne comptent pas le nombre minimum d'années de service requis pour avoir droit à cette pension.

L'alinéa qui précède ne s'applique pas aux personnes en service à la date de la publication de la présente loi, sauf si elles en font la demande.

Cette demande doit être introduite au plus tard dans le courant du deuxième mois qui précède celui au cours duquel la limite d'âge sera atteinte.

SECTION II.

Dispositions applicables à certains membres du personnel de l'Administration d'Afrique.

Art. 5.

§ 1^{er}. Lorsqu'un membre du personnel de l'Administration d'Afrique a quitté le service de la Colonie avant le 1^{er} janvier 1956 sans avoir droit à la pension de retraite pour ancienneté ou à la pension d'invalidité à charge du Trésor Colonial, ou a cessé, avant cette date, d'avoir droit à la pension provisoire d'invalidité, le coefficient d'invalidité étant ramené à moins de 10 %, il obtient, à sa demande, les prestations prévues par le régime d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi pour la durée des services rémunérés ou des périodes y assimilées, admissibles en matière de pension de retraite dans le régime auquel il a été soumis.

onderworpen aan de pensioenregeling ingesteld bij het koninklijk besluit n° 117 van 27 februari 1935, van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen of ieder ander persoon die geroepen is een pensioenstelsel te genieten ten laste van de Openbare Schatkist, met uitzondering van de militairen, zijn rechten op het rustpensioen verliest, wordt hij geacht aan het stelsel te zijn onderworpen van het pensioen der arbeiders, der bedienden of der zeelieden tijdens de duur van de bezoldigde diensten, aanneembaar voor het rustpensioen in het stelsel waartoe hij heeft behoord.

§ 2. Worden met de bezoldigde diensten gelijkgesteld, de periodes van terbeschikkingstelling met een wachtvergoeding, in zoverre de betrokkene gedurende deze periodes niet onder een ander pensioenstelsel is gevallen.

§ 3. Met bezoldigde diensten worden gelijkgesteld — voor degenen die op 10 mei 1940 in de Oostkantons gedomicilieerd waren en die het voorwerp zijn geweest van een in kracht van gewijsde gegane veroordeling tot een vrijheidsstraf, waarvan de duur vijf jaar niet overschrijdt — de perioden van inactiviteit welke volgen op een afzetting, een ambtshalve gegeven ontslag of een afdanking. De validatie van die perioden mag niet verder reiken dan de 31^e december van het kalenderjaar volgend op het feit, voor zover die perioden zouden zijn beschouwd als perioden tijdens welke er onderbreking van arbeid is geweest ingevolge vergoede onvrijwillige werkloosheid, indien de belanghebbende op dat ogenblik viel onder de pensioenregeling voor bedienden, arbeiders of zeelieden.

§ 4. De §§ 1 en 2 worden toegepast op hen die, geen militair zijnde, aan een regeling inzake rustpensioenen ten bezware van de Openbare Schatkist onderworpen zijn en wegens het bereiken van de leeftijdsgrens hun ambt moeten neerleggen hoewel zij nog niet het minimum aantal dienstjaren tellen om recht op dat pensioen te hebben.

Het voorgaande lid is niet van toepassing op de personen in dienst op het ogenblik van de bekendmaking van deze wet, behoudens indien zij het aanvragen.

Deze aanvraag moet worden ingediend ten laatste in de loop van de tweede maand die deze voorafgaat gedurende welke de leeftijdsgrens zal worden bereikt.

AFDELING II.

Bepalingen toepasselijk op sommige leden van het personeel van het Bestuur in Afrika.

Art. 5.

§ 1. Wanneer een lid van het personeel van het Bestuur in Afrika de dienst van de kolonie vóór 1 januari 1956 verlaten heeft zonder recht te hebben op het rustpensioen wegens dienstancienniteit of op het invaliditeitspensioen ten laste van de Koloniale Schatkist, of wanneer het, vóór die datum, opgehouden heeft recht te hebben op het voorlopig invaliditeitspensioen wegens het feit dat de invaliditeitscoëfficiënt op minder dan 10 % is teruggebracht, bekomt dat personeelslid, op zijn verzoek, de in het verzekeringsstelsel tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood voor de werknemers van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi bedoelde uitkeringen voor de duur der bezoldigde diensten of der ermede gelijkgestelde periodes die, in het stelsel waaraan het is onderworpen geweest, aanneembaar zijn inzake rustpensioen.

Lorsqu'une personne dont la situation est réglée par les articles 4 ou 6 de la présente loi ou par le chapitre II de la loi du 28 juin 1960 relative à la sécurité sociale des personnes ayant effectué des services temporaires à l'armée, a eu la qualité de membre du personnel de l'Administration d'Afrique et bénéficié, de ce chef, d'une pension d'invalidité à charge du Trésor colonial, elle est considérée, à sa demande, comme ayant été assujettie au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pendant la durée des services admis pour le calcul de ladite pension d'invalidité, même si la cessation des fonctions en Afrique se situe avant le 1^{er} avril 1961.

Sont toutefois exclus :

1° les services qui ont donné lieu à l'octroi d'allocations de compénétration, d'allocations de capital tenant lieu de pension ou d'indemnités pour perte de pension;

2° les services coloniaux pris en considération pour le calcul de la pension, dans tout autre régime auquel l'intéressé est soumis.

L'application du présent paragraphe est subordonnée au versement préalable, au Trésor public, de la valeur de rachat ou de l'avoir d'épargne qui a été liquidé à l'intéressé, conformément aux statuts de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, déduction faite des impôts retenus à la source au profit du Trésor Colonial ou du Trésor public belge.

Lorsqu'à la demande des intéressés, il est fait application de l'alinéa premier, la Caisse d'assurance de l'ancien personnel d'Afrique est déchargée de toute obligation future à l'égard de leurs avants droit, mais est tenue de verser au Trésor public la réserve mathématique constituée pour ces personnes.

§ 2. Pour l'application du § 1^{er}, il faut entendre par membre du personnel de l'Administration d'Afrique :

1° les agents de l'Administration d'Afrique, des cadres de l'enseignement, de l'ordre judiciaire et de la police judiciaire des parquets;

2° les officiers et sous-officiers de carrière de la force publique ainsi que les officiers et sous-officiers des cadres de réserve de la force publique mobilisés entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945;

3° les magistrats du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

SECTION III.

Dispositions applicables aux militaires.

Art. 6.

§ 1^{er}. Lorsqu'un militaire est rendu à la vie civile, il est censé avoir été assujetti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins :

1° pendant toute la durée de sa présence sous les armes à partir de l'âge de seize ans, s'il ne peut obtenir une pension militaire pour ancienneté de service;

2° pendant la durée des services accomplis après la mise à la pension, lorsque ceux-ci ne peuvent entrer en ligne

Heeft een persoon, wiens toestand wordt geregeld door de artikelen 4 of 6 van deze wet of door hoofdstuk II van de wet van 28 juni 1960 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de personen die tijdelijke diensten bij het leger gepresteerd hebben, de hoedanigheid gehad van lid van het personeel van het Bestuur in Afrika en geniet hij uit dien hoofde een invaliditeitspensioen ten laste van de koloniale schatkist, dan wordt hij, op zijn verzoek, beschouwd als onderworpen te zijn geweest aan het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden gedurende de duur der voor de berekening van dit invaliditeitspensioen in aanmerking genomen diensten, zelfs indien hij zijn ambt in Afrika vóór 1 april 1961 heeft neergelegd.

Zijn nochtans uitgesloten :

1° de diensten die aanleiding hebben gegeven tot het toekennen van compenetratievergoedingen, van als pensioen geldende kapitaalsvergoedingen of van vergoedingen wegens pensioenverlies;

2° de koloniale diensten die voor de berekening van het pensioen in aanmerking zijn genomen in elk ander stelsel waaraan de betrokkene onderworpen is.

De toepassing van deze paragraaf wordt afhankelijk gesteld van de voorafgaande storting, in de Openbare Schatkist, van de afkoopwaarde die of het spaartegoed dat, overeenkomstig de statuten van de Verzekeringskas van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, aan de betrokkene is uitgekeerd geworden, met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen ten voordele van de Koloniale Schatkist of de Belgische Openbare Schatkist.

Wanneer, op verzoek van de betrokkenen, toepassing wordt gemaakt van het eerste lid, dan wordt de Verzekeringskas voor het gewezen personeel van Afrika ontslagen van iedere toekomstige verplichting jegens haar rechtverkriggenden, doch is zij ertoe gehouden aan de Openbare Schatkist de voor deze personen gevestigde wiskundige reserve te storten.

§ 2. Voor de toepassing van § 1 moet onder leden van het personeel van het Bestuur in Afrika worden verstaan :

1° de personeelsleden van het Bestuur in Afrika, van de onderwijskaders, van de rechterlijke macht en van de gerechtelijke politie bij de parketten;

2° de officieren en onderofficieren van het actief kader van de Weermacht en de reserve-officieren en -onderofficieren van de Weermacht, die tussen 10 mei 1940 en 8 mei 1945 werden gemobiliseerd;

3° de magistraten van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi.

AFDELING III.

Bepalingen toepasselijk op militairen.

Art. 6.

§ 1. Wanneer een militair in het burgerleven terugkeert, wordt hij geacht te zijn onderworpen geweest aan het stelsel van het pensioen der arbeiders, der bedienden of der zeelieden :

1° tijdens de ganse duur van zijn aanwezigheid onder de wapens van de leeftijd van zestien jaar af, indien hij geen militair pensioen wegens dienstancienniteit kan bekomen;

2° tijdens de duur van de na de oppensioenstelling verstrekte diensten indien deze niet in aanmerking kunnen

de compte pour la revision prévue par l'article 76 des lois sur les pensions militaires, coordonnées le 11 août 1923, modifiées par la loi du 24 avril 1958.

L'Etat est déchargé de toute obligation future à l'égard du militaire et de ses ayants droit.

§ 2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1^{er}, il n'est pas tenu compte des périodes ci-après :

1^o le terme de service actif et les rappels prévus par la législation sur la milice;

2^o la durée du maintien sous les armes en application de la législation sur la milice;

3^o les rappels et les prestations de courte durée prévus à l'article 62 de la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière et de réserve.

SECTION IV.

Dispositions applicables aux personnes dont le subside-traitement a fait l'objet du prélèvement prévu par l'article 5 de la loi du 30 janvier 1954 régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique.

Art. 7.

Les articles 4, 10 et 22 sont applicables aux personnes dont les subsides-traitements ont fait l'objet du prélèvement prévu par l'article 5 de la loi du 30 janvier 1954 régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique, mais qui ne peuvent bénéficier de la pension de retraite prévue par cette même loi. Pour ces personnes, la cessation des fonctions est assimilée à la perte du droit à la pension de retraite.

Les articles 11 et 26 sont applicables aux veuves des personnes visées au premier alinéa.

SECTION V.

Dispositions communes applicables aux personnes visées aux sections première, II, III et IV.

Art. 8.

Lorsqu'il est fait application des articles 4, 5 ou 6, l'institution qui gère le régime de pension de retraite auquel l'intéressé était soumis verse pour les services et périodes déclarés admissibles par ces articles, des sommes dont le Roi arrête le mode de calcul, la prise en charge, la destination et l'affectation.

Art. 9.

Lorsqu'une personne à laquelle l'article 4 ou l'article 5 est applicable se trouve à nouveau soumise à un régime de pension des services publics en raison de la fonction qu'elle exerce, les versements imposés par l'article 8 ne doivent pas être effectués si les services et périodes auxquels ces versements se rapportent sont de nouveau admissibles pour l'établissement de la pension de retraite.

komen voor de herziening, bedoeld in artikel 76 van de op 11 augustus 1923 gecoördineerde wetten op de militaire pensioenen, gewijzigd bij de wet van 24 april 1958.

De Staat is ontslagen van elke toekomstige verplichting ten opzichte van de militair en zijn rechtverkrijgenden.

§ 2. Voor de toepassing van de bepalingen van paragraaf 1, wordt geen rekening gehouden met de hierna vermelde periodes :

1^o de termijn van actieve dienst en de bij de wetgeving op de militie vastgestelde wederoproeping;

2^o de duur van het behoud onder de wapens bij toepassing van de wetgeving op de militie;

3^o de wederoproeping en de prestaties van korte duur bepaald bij artikel 62 van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut van de beroeps- en de reserveofficieren.

AFDELING IV.

Bepalingen toepasselijk op de personen op wier weddetoelage de heffing, bedoeld in artikel 5 van de wet van 30 januari 1954 tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor het technisch onderwijs, is verricht.

Art. 7.

Artikelen 4, 10 en 22 zijn van toepassing op de personen op wier weddetoelagen de heffing voorgeschreven bij artikel 5 van de wet van 30 januari 1954 tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor technisch onderwijs is verricht, maar die niet het in die wet bepaalde rustpensioen kunnen genieten. Voor hen wordt ambtsneerlegging met verlies van aanspraak op het rustpensioen gelijkgesteld.

De artikelen 11 en 26 zijn van toepassing op de weduwen van de in het eerste lid bedoelden.

AFDELING V.

Gemeenschappelijke bepalingen toepasselijk op de personen bedoeld in de afdeling I, II, III en IV.

Art. 8.

Wanneer de artikelen 4, 5 of 6 worden toegepast, draagt de instelling die belast is met het beheer van de rustpensioenregeling waaraan de belanghebbende onderworpen was, voor de door die artikelen aanneembaar verklaarde diensten en perioden, sommen af waarvan de Koning de wijze van berekening, de tenlasteneming, de bestemming en de aanrekening vaststelt.

Art. 9.

Wanneer iemand op wie artikel 4 of 5 van toepassing is, wegens het ambt dat hij uitoefent opnieuw onder een pensioenregeling van de openbare diensten komt te staan, moeten de bij artikel 8 voorgeschreven stortingen niet worden verricht, als de diensten en perioden waarop ze slaan weder in aanmerking komen voor het berekenen van het rustpensioen.

Lorsqu'un militaire auquel l'article 6 est applicable se trouve à nouveau soumis à un régime de pension des services publics en raison de la fonction qu'il exerce, les versements imposés par l'article 8 ne doivent pas être effectués si, pour l'établissement de la pension, le régime de pension des services publics auquel l'intéressé est soumis prend en considération les services militaires en totalité ou en partie.

Lorsque, dans les cas prévus aux alinéas 1^{er} et 2, les versements ont été effectués, ils sont remboursés à l'autorité qui en a supporté la charge.

Les services pour lesquels les versements ne doivent pas être faits et ceux pour lesquels les versements sont remboursés ne donnent pas lieu à l'application des articles 4, 5 et 6.

SECTION VI.

Dispositions relatives aux pensions de veuves.

Art. 10.

Lorsqu'il a été fait application des articles 4 ou 5, § 1^{er}, deuxième alinéa, et que dans le régime de pension du secteur public auquel son mari était affilié la veuve obtient une pension de survie, les organismes qui ont reçu les sommes versées en exécution de l'article 8 sont tenus d'en rembourser la moitié à l'institution qui gère le régime de pension de veuve.

Dans ce cas, les services qui ont donné lieu à ce remboursement sont pris en considération par le régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pour l'établissement de la carrière professionnelle du mari défunt, mais n'interviennent pas dans le calcul de la pension de retraite qui sert de base au calcul de la pension de survie.

Art. 11.

§ 1^{er}. Lorsque la veuve d'un agent ou d'un ancien agent des pouvoirs publics, d'un organisme d'intérêt public, d'un organisme soumis au régime de pension institué par l'arrêté royal n° 117 du 27 février 1935, de la Société nationale des Chemins de fer belges ou de toute autre personne ayant été appelée à bénéficier d'un régime de pension à charge du Trésor public, à l'exception des militaires, ne peut obtenir une pension de veuve dans le régime auquel son mari a été soumis, celui-ci est censé avoir été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, pendant la durée des services et périodes déterminés à l'article 4, §§ 1^{er}, 2 et 3.

§ 2. Lorsque la veuve d'un membre du personnel de l'Administration d'Afrique visé à l'article 5, § 2, ne peut obtenir une rente de survie à charge de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou du régime de pensions des ouvriers, des employés ou des marins, du chef des services rémunérés rendus par son mari à l'Administration d'Afrique et des périodes y assimilées, elle obtient, à sa demande, les prestations prévues par le régime d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi pour la durée des services précités.

Wanneer een militair op wie artikel 6 van toepassing is, wegens het ambt dat hij uitoefent opnieuw onder een pensioenregeling van de openbare diensten komt te staan, moeten de bij artikel 8 voorgeschreven stortingen niet worden verricht, als de pensioenregeling van de openbare diensten waaraan hij onderworpen is, de militaire diensten geheel of gedeeltelijk in aanmerking neemt voor de berekening van het pensioen.

Wanneer, in de gevallen bedoeld onder het eerste en het tweede lid, stortingen werden verricht, worden deze terugbetaald aan de overheid die ze ten laste heeft genomen.

Diensten waarvoor geen stortingen moeten worden gedaan en diensten waarvoor stortingen worden terugbetaald, geven geen aanleiding tot toepassing van de artikelen 4, 5 en 6.

AFDELING VI.

Bepalingen betreffende de weduwenpensioenen.

Art. 10.

Wanneer de artikelen 4 of 5, § 1, tweede lid, zijn toegepast en de weduwe in de pensioenregeling van de openbare sector, waarbij haar echtgenoot aangesloten was, een overlevingspensioen verkrijgt, zijn de instellingen die de ingevolge artikel 8 gestorte sommen hebben ontvangen, gehouden de helft daarvan terug te betalen aan de instelling die de weduwenpensioenregeling beheert.

In dat geval worden de diensten, welke tot die terugbetaling aanleiding hebben gegeven, door de pensioenregeling van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden in aanmerking genomen voor het vaststellen van de beroepsloopbaan van de overleden echtgenoot, doch zij worden buiten beschouwing gelaten bij de berekening van het rustpensioen dat tot grondslag dient voor de berekening van het overlevingspensioen.

Art. 11.

§ 1. Wanneer de weduwe van een personeelslid of van een gewezen personeelslid van de openbare machten, van een instelling van openbaar nut, van een instelling die onderworpen is aan het bij het koninklijk besluit n° 117 van 27 februari 1935 ingestelde pensioenstelsel, van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen of van enige andere persoon die geroepen is geweest een pensioenstelsel te genieten ten laste van de Openbare Schatkist, met uitzondering van militairen, geen weduwenpensioen kan bekomen in het stelsel waaraan haar echtgenoot onderworpen is geweest, wordt deze laatste geacht aangesloten te zijn geweest bij het pensioenstelsel van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden, tijdens de duur van de in artikel 4, §§ 1, 2 en 3 bepaalde diensten en periodes.

§ 2. Wanneer de weduwe van een in artikel 5, § 2, bedoeld lid van het personeel van het Bestuur in Afrika geen overlevingsrente kan bekomen ten laste van de Verzekeringskas van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, van de Pensioens- en Gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi of van het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden, uit hoofde van de bezoldigde diensten, die door haar echtgenoot bij het Bestuur in Afrika werden verstrekt, en uit hoofde van de ermee gelijkgestelde periodes, bekomt zij, op haar verzoek, de in het stelsel van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood voor de werknemers van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi bedoelde uitkeringen voor de duur van voormelde diensten.

L'application du présent paragraphe est subordonnée au versement préalable, au Trésor public, de la valeur de rachat ou de l'avoir d'épargne qui a été liquidé au mari, conformément aux statuts de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, déduction faite des impôts retenus à la source au profit du trésor colonial ou du trésor public belge.

§ 3. Dans les cas prévus aux §§ 1^{er} et 2, l'institution qui gère le régime des pensions de retraite auquel l'agent était soumis verse la moitié des sommes visées à l'article 8.

Art. 12.

Lorsque la veuve d'un militaire ou d'un ancien militaire ne peut obtenir une pension de veuve en raison des services prestés par son mari, celui-ci est censé avoir été assujéti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, pendant la durée de ces services, dans la mesure où ceux-ci sont admis par l'article 6.

Dans ce cas, l'autorité qui gère le régime des pensions militaires de survie verse la moitié des sommes visées à l'article 8.

SECTION VII.

Mesures réglementaires.

Art. 13.

§ 1^{er}. Le Roi peut étendre tout ou partie des dispositions du Titre premier de la présente loi à des personnes soumises à d'autres régimes de pension que ceux visés par ce Titre.

Il arrête, si besoin est, des modalités particulières d'application.

§ 2. Le Roi détermine les personnes qui doivent être considérées comme ouvriers, comme employés ou comme marins pour l'application des articles 4, 5, 6, 11 et 12.

CHAPITRE III.

Délais.

Art. 14.

Le Roi détermine le délai dans lequel doivent être effectués les versements prévus par les articles 1^{er}, 8, 11 et 12.

CHAPITRE IV.

Régimes transitoires.

SECTION PREMIERE.

Mesures transitoires pour l'application du chapitre premier.

Art. 15.

Les articles 1^{er} et 2 sont applicables lorsque les services qu'ils visent ont été prestés ou sont devenus admissibles avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets.

De toepassing van deze paragraaf wordt afhankelijk gesteld van de voorafgaande storting, in de Openbare Schatkist, van de afkoopwaarde die, of het spaartegoed dat, overeenkomstig de statuten van de Verzekeringskas van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen ten voordele van de koloniale schatkist of de Belgische openbare schatkist, aan de echtgenoot is uitgekeerd geworden.

§ 3. In de gevallen, vermeld in de §§ 1 en 2, stort de instelling die belast is met het beheer van het stelsel der rustpensioenen waaraan het personeelslid onderworpen was, de helft van de in artikel 8 bedoelde sommen.

Art. 12.

Wanneer de weduwe van een militair of van een gewezen militair geen weduwnpensioen kan bekomen uit hoofde van de diensten die door haar echtgenoot werden gepresteerd, wordt deze laatste geacht tijdens de duur van deze diensten en in de mate dat zij door artikel 6 worden aangenomen aan het pensioenstelsel van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden onderworpen te zijn geweest.

In dat geval stort de overheid die belast is met het beheer van het stelsel der militaire overlevingspensioenen, de helft van de in artikel 8 bedoelde sommen.

AFDELING VII.

Règlementaire maatregelen.

Art. 13.

§ 1. De Koning kan alle bepalingen van Titel I van deze wet of een gedeelte ervan uitbreiden tot personen, die aan andere pensioenregelingen onderworpen zijn dan die beoogd door deze Titel.

Indien nodig bepaalt hij bijzondere toepassingsmodaliteiten.

§ 2. De Koning bepaalt wie voor de toepassing van de artikelen 4, 5, 6, 11 en 12, als arbeider, bediende of zee-man is aan te merken.

HOOFDSTUK III.

Termijnen.

Art. 14.

De Koning bepaalt binnen welke termijn de stortingen als voorgeschreven in de artikelen 1, 8, 11 en 12 moeten gedaan zijn.

HOOFDSTUK IV.

Overgangsregelingen.

AFDELING I.

Overgangsmaatregelen voor de toepassing van hoofdstuk I.

Art. 15.

Artikelen 1 en 2 zijn van toepassing wanneer de erin beoogde diensten zijn verstrekt geworden of aanneembaar zijn geworden vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft.

Art. 16.

Lorsqu'une personne a obtenu, du chef de son assujettissement au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, des prestations qui ont pris cours avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets, l'article 1^{er} n'est appliqué qu'à la demande de cette personne. Cette demande doit être introduite dans le délai fixé par le Roi.

Art. 17.

L'article 1^{er} n'est pas appliqué lorsqu'il aurait pour effet de porter préjudice aux veuves qui ont obtenu, du chef de l'assujettissement du mari défunt au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, des prestations ayant pris cours avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets ou aux veuves dont le mari est décédé avant l'expiration du délai visé à l'article 16, sans avoir fait la demande prévue par ce même article.

L'application de l'article 1^{er} est considérée comme ne portant pas préjudice à la veuve lorsqu'elle assure à cette dernière, à la date de prise de cours de la pension de survie dans le régime des services publics et au plus tôt à la date de la publication de la présente loi, des avantages égaux ou supérieurs aux prestations que lui assure, pour les services visés par l'article 1^{er}, le régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins.

Art. 18.

L'article 1^{er} n'est pas applicable aux personnes visées par la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit, si ces personnes ou leurs ayants droit étaient admis au bénéfice de la pension de retraite ou de survie ou de la rente de vieillesse ou de survie au moment de la publication de la présente loi ou aux dates fixées par les arrêtés royaux pris en exécution de l'article 1^{er} de la loi du 28 avril 1958 susvisée, si celles-ci sont postérieures à celle de la publication de la présente loi.

Art. 19.

L'article 1^{er} n'est pas applicable aux personnes dont le régime de pension est établi par la loi du 30 janvier 1954 régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique, si ces personnes ou leurs ayants droit étaient admis au bénéfice de la pension de retraite ou de survie des ouvriers ou des employés au moment de la publication de la présente loi.

Si les intéressés étaient admis au bénéfice de la rente de vieillesse ou de survie au moment de la publication de la présente loi, l'application des articles 1^{er} et 15 est subordonnée à l'introduction d'une demande dans le délai fixé par le Roi.

Art. 20.

Le Roi arrête les règles qui permettent de déterminer les sommes qui doivent être versées lorsque, à défaut d'archives administratives, il n'est pas possible de déterminer le montant exact des cotisations qui doivent être transférées en application de l'article 1^{er}, 4^o.

Art. 16.

Wanneer iemand, doordat hij aan de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden of zeelieden onderworpen was, uitkeringen heeft ontvangen die ingingen vóór de datum waarop deze wet uitwerking krijgt, wordt artikel 1 alleen op zijn verzoek toegepast. Dat verzoek moet binnen de door de Koning te bepalen termijn ingediend zijn.

Art. 17.

Artikel 1 wordt niet toegepast wanneer het zou voor gevolg hebben nadeel te berokkenen aan de weduwen die, uit hoofde van de aansluiting van hun overleden echtgenoot aan het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden, uitkeringen hebben bekomen die een aanvang hebben genomen vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft, of aan de weduwen wier echtgenoot overleden is vóór het verstrijken van de termijn beoogd bij artikel 16, zonder de bij hetzelfde artikel voorziene aanvraag te hebben gedaan.

De toepassing van artikel 1 wordt geacht de weduwe geen nadeel te berokkenen wanneer zij haar, op de aanvangsdatum van haar overlevingspensioen in de regeling der openbare diensten, en ten vroegste op de datum van de bekendmaking van deze wet, voordelen bezorgt, gelijk aan of groter dan de uitkeringen, die haar de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden of zeelieden waarborgt voor de in artikel 1 beoogde diensten.

Art. 18.

Artikel 1 is niet van toepassing op de personen bedoeld door de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere instellingen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden, indien deze personen of hun rechthebbenden tot het genot van het rust- of overlevingspensioen of van de ouderdoms- of overlevingsrente waren toegelaten op het ogenblik van de bekendmaking van deze wet of op de data, vastgesteld door de koninklijke besluiten getroffen in uitvoering van artikel 1 van voormelde wet van 28 april 1958, indien deze data later zijn dan de bekendmaking van deze wet.

Art. 19.

Artikel 1 is niet van toepassing op de personen wier pensioensysteem is vastgesteld door de wet van 30 januari 1954 tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor technisch onderwijs indien deze personen of hun rechtverkrijgenden het voordeel van het rust- of overlevingspensioen van de arbeiders of bedienden op het ogenblik van de bekendmaking van deze wet hadden bekomen.

Indien de betrokkenen op het ogenblik van de bekendmaking van deze wet het voordeel hadden bekomen van de ouderdoms- of overlevingsrente, is de toepassing van de artikelen 1 en 15 afhankelijk van het indienen van een aanvraag binnen de door de Koning vastgestelde termijn.

Art. 20.

De Koning stelt regelen vast, aan de hand waarvan de te storten sommen kunnen worden bepaald als het wegens het ontbreken van enig bestuursarchief niet mogelijk is het juiste bedrag van de ingevolge artikel 1, 4^o, over te dragen bijdragen te berekenen.

Il peut, dans ce cas, établir des montants forfaitaires.

Il arrête les modalités particulières d'application de l'article 1^{er} dans le cas où les intéressés ont bénéficié de prestations du régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins. Ces modalités particulières d'application peuvent déroger à l'article 1^{er}.

Art. 21.

Lorsque des services sont validés en application des articles 1^{er} et 2 pour le calcul de la pension de survie, en raison du transfert des réserves mathématiques ou des cotisations personnelles et patronales, et que ces mêmes services ont fait antérieurement l'objet d'une validation par le versement de contributions volontaires, il est procédé au remboursement de ces contributions, pour autant que la pension de survie prenne cours après la date à laquelle la présente loi produit ses effets.

Lorsqu'un agent démissionnaire, démissionné ou révoqué a versé des contributions volontaires en vue de porter au minimum requis la durée de sa participation au régime des pensions de survie du secteur public auquel il était assujéti et que, par la validation de services effectuée en application des articles 1^{er} et 2, la durée totale de sa participation excède ce minimum, il est procédé au remboursement de tout ou partie des contributions volontaires, de manière à ramener la durée totale de la participation au minimum requis.

SECTION II.

Mesures transitoires pour l'application du chapitre II.

Art. 22.

L'article 4, §§ 1^{er}, 2 et 3 et l'article 8 sont applicables, à la demande des intéressés, lorsque la perte du droit à la pension de retraite est survenue avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets.

Art. 23.

Les articles 6 et 8 sont applicables, à la demande des militaires intéressés, lorsqu'ils ont quitté l'armée avant le 1^{er} janvier 1955.

Art. 24.

Le versement prévu par l'article 8, en vue de valider la durée des services prévus à l'article 6, § 1^{er}, 2^o, est effectué d'office pour les militaires rendus à la vie civile entre le 1^{er} janvier 1955 et la date de la publication de la présente loi.

Art. 25.

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 6, lorsqu'un militaire, rendu à la vie civile avant le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi, compte quinze années de services admissibles, la femme et l'enfant âgé de moins de dix-huit ans conservent les droits à la pension. Ceux-ci sont calculés sur base de l'article 9 de l'arrêté

Hij kan in dat geval forfaitaire bedragen vaststellen.

Hij stelt bijzondere regelen vast voor de toepassing van artikel 1 ingeval de belanghebbenden uitkeringen uit de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden of zeelieden hebben genoten. Die bijzondere toepassingsregelen kunnen van artikel 1 afwijken.

Art. 21.

Wanneer diensten, bij toepassing van de artikelen 1 en 2, voor de berekening van het overlevingspensioen gevalideerd zijn geworden naar rato van de overdracht van de wiskundige reserves of van de persoonlijke en werkgeversbijdragen, en deze zelfde diensten vroeger het voorwerp hebben uitgemaakt van een validering door het storten van vrijwillige bijdragen, wordt er tot het terugbetalen van die bijdragen overgegaan, voor zover het overlevingspensioen een aanvang neemt na de datum waarop deze wet uitwerking heeft.

Wanneer een ontslagnemend, ontslagen of afgezet personeelslid vrijwillige bijdragen heeft gestort ten einde de duur van zijn deelneming aan het stelsel van de overlevingspensioenen van de openbare sector waaraan hij onderworpen was, op het vereiste minimum te brengen en wanneer, door de validering van diensten geschied bij toepassing van de artikelen 1 en 2, de totale duur van zijn deelneming dat minimum overschrijdt, wordt er overgegaan tot gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de vrijwillige bijdragen, zodat de totale duur van de deelneming tot het vereiste minimum wordt teruggebracht.

AFDELING II.

Overgangsmaatregelen voor de toepassing van hoofdstuk II.

Art. 22.

Artikel 4, §§ 1, 2 en 3 en artikel 8 worden toegepast op verzoek van de betrokkenen, wanneer het verlies van het recht op het rustpensioen zich heeft voorgedaan vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft.

Art. 23.

De artikelen 6 en 8 worden toegepast op verzoek van de betrokken militairen, indien zij het leger vóór 1 januari 1955 hebben verlaten.

Art. 24.

De in artikel 8 voorgeschreven storting ter validering van de duur der in artikel 6, § 1, 2^o, bedoelde diensten geschiedt ambtshalve voor militairen die tussen 1 januari 1955 en de datum van de bekendmaking van deze wet in het burgerleven zijn teruggekeerd.

Art. 25.

§ 1. Wanneer een militair die in het burgerleven is teruggekeerd vóór de eerste dag van de maand die volgt op deze van de bekendmaking van deze wet, vijftien jaar aanneembare diensten telt, behouden, bij afwijking van artikel 6, de vrouw en het minder dan achttien jaar oude kind het recht op het pensioen. Het wordt berekend op grond

royal n° 255 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et orphelins des membres de l'armée et de la gendarmerie.

§ 2. Lorsqu'en application du § 1^{er}, la veuve obtient une pension de survie dans le régime de pension du secteur public auquel son mari était affilié, les organismes qui ont reçu les sommes versées en exécution de l'article 8 sont tenus d'en rembourser la moitié à l'institution qui gère le régime de pension de veuve.

Dans ce cas, les services qui ont donné lieu à ce remboursement sont pris en considération par le régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins pour l'établissement de la carrière professionnelle du mari défunt mais n'interviennent pas dans le calcul de la pension de retraite qui sert de base au calcul de la pension de survie.

§ 3. Lorsque le militaire, rendu à la vie civile avant le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi, ne compte pas quinze années de services admissibles, l'Etat reste déchargé de toute obligation future à l'égard des ayants droit, mais est tenu de rembourser les cotisations volontaires éventuellement versées en vue de valider des services ou périodes qui ne donnent pas lieu au versement prévu à l'article 8.

Art. 26.

Les articles 11 et 12 sont applicables à la demande des intéressées lorsque le décès du mari est survenu avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets et pour autant, le cas échéant, qu'elles remboursent la somme qui leur a été liquidée conformément aux dispositions du régime de pension auquel leur mari était affilié, déduction faite des impôts retenus à la source.

Art. 27.

Les personnes qui, avant la publication de la présente loi, ont introduit une demande de pension de retraite ou de survie d'employé, d'ouvrier ou de marin sur laquelle il a été statué par une décision administrative définitive ou par une décision juridictionnelle ayant force de chose jugée, doivent, pour bénéficier du chapitre II et de la section 2 du chapitre IV du présent titre, introduire une nouvelle demande selon la procédure prévue pour l'introduction des demandes de pension d'employé, d'ouvrier ou de marin.

Le Roi détermine les effets de cette nouvelle demande.

Le Roi détermine dans quelles conditions et dans quelles limites les prestations allouées consécutivement aux demandes de pension de retraite ou de survie introduites dans l'année à compter de la publication de la présente loi, auprès de l'administration communale de leur résidence, par les personnes dont la situation est visée par les articles 22, 23 et 26, prennent cours au plus tôt aux dates suivantes : le 1^{er} janvier 1955 dans le régime de pension des ouvriers, le 1^{er} juillet 1957 dans le régime de pension des employés et le 1^{er} janvier 1956 dans celui des marins.

Le Roi détermine dans quelles conditions et dans quelles limites les prestations, allouées consécutivement aux demandes introduites auprès de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer par les personnes dont la situation est visée par les articles 5, § 1^{er}, alinéa premier et 11, § 2, prennent cours au plus tôt à la date du 1^{er} janvier 1968.

van artikel 9 van het koninklijk besluit n° 255 van 12 maart 1936 tot eenmaking van het pensioenregime voor de weduwen en wezen van de leden van het leger en van de rijks-wacht.

§ 2. Wanneer de weduwe met toepassing van § 1 een overlevingspensioen verkrijgt in de pensioenregeling van de openbare sector, waarbij haar echtgenoot aangesloten was, zijn de instellingen die de ingevolge artikel 8 gestorte sommen hebben ontvangen, gehouden de helft daarvan terug te betalen aan de instelling die de weduwnpensioenregeling beheert.

In dat geval worden de diensten, welke tot die terugbetaling aanleiding hebben gegeven, door de pensioenregeling van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden in aanmerking genomen voor het vaststellen van de beroepsloopbaan van de overleden echtgenoot, doch zij worden buiten beschouwing gelaten bij de berekening van het rustpensioen dat tot grondslag dient voor de berekening van het overlevingspensioen.

§ 3. Wanneer de militair die in het burgerleven is teruggekeerd vóór de eerste dag van de maand na die van bekendmaking van deze wet, geen vijftien jaar aanneembare diensten telt, blijft de Staat van iedere toekomstige verplichting jegens de rechtverkrijgenden ontslagen, doch is hij gehouden tot terugbetaling van de vrijwillige bijdragen, eventueel gestort met het oog op het valideren van de diensten of de periodes welke tot de bij artikel 8 voorgeschreven storting geen aanleiding geven.

Art. 26.

De artikelen 11 en 12 worden toegepast op verzoek van de betrokkenen, wanneer het overlijden van de echtgenoot zich heeft voorgedaan vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft en in zoverre zij, in voorkomend geval, de som terugbetalen die hun overeenkomstig de bepalingen van het pensioenstelsel waaraan hun echtgenoot onderworpen was, werd uitgekeerd, met aftrek van de aan de bron ingehouden belastingen.

Art. 27.

Zij die vóór de bekendmaking van deze wet een aanvraag om rust- of overlevingspensioen voor bedienden, arbeiders of zeelieden hebben ingediend waarop een administratieve eindbeslissing of een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing heeft beschikt, moeten, om voor hoofdstuk II en voor afdeling 2 van hoofdstuk IV van deze wet in aanmerking te komen, een nieuwe aanvraag doen volgens de procedure voor het indienen van de aanvragen om bedienden-, arbeiders- of zeemanspensioen.

De Koning bepaalt, welke gevolgen die nieuwe aanvraag heeft.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en binnen welke perken de uitkeringen toegekend ten gevolge van de aanvragen om rust- of overlevingspensioen die door de personen wier toestand door de artikelen 22, 23 en 26 is bedoeld, binnen het jaar, te rekenen van de bekendmaking van deze wet, bij het gemeentebestuur van hun verblijfplaats werden ingediend, ten vroegste ingaan op de volgende datums : op 1 januari 1955 in het pensioenstelsel van de arbeiders, op 1 juli 1957 in het pensioenstelsel van de bedienden en op 1 januari 1956 in dat van de zeelieden.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en binnen welke perken de uitkeringen, toegekend ten gevolge van de aanvragen die door de personen wier toestand door artikel 5, § 1, eerste lid, en door artikel 11, § 2 is bedoeld, bij de Dienst voor overzeese sociale zekerheid werden ingediend, ten vroegste ingaan op 1 januari 1963.

Art. 28.

Lorsqu'en vertu de l'article 22, il est fait application de l'article 4, §§ 1^{er}, 2 et 3, et de l'article 8 et que, avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets, le capital constitutif des rentes prévues par les lois d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers ou des employés a été versé, l'administration ou l'organisme dont l'agent relevait doit payer la différence entre les sommes visées à l'article 8 et le montant dudit capital.

TITRE II.

DISPOSITIONS MODIFIANT CERTAINES LOIS
SUR LES PENSIONS

Art. 29.

L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques est remplacé par la disposition suivante :

« Les magistrats, fonctionnaires et employés faisant partie de l'Administration générale et rétribués par le Trésor public pourront être admis à la pension à l'âge de soixante-cinq ans et après vingt années de service.

» Lorsque des dispositions particulières font référence au régime institué par la présente loi mais prévoient, pour toute autre personne dont la pension est à charge du Trésor public, la faculté d'obtenir la pension à un âge inférieur à soixante-cinq ans sans fixer un minimum de temps de service, celui-ci doit être de trente années. »

Art. 30.

L'article 50 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 50. — La démission volontaire et le licenciement entraînent la perte du droit à la pension de retraite, lorsque les conditions donnant ouverture à ce droit ne sont pas réunies.

» La démission d'office, la révocation et la déchéance entraînent la perte du droit à la pension de retraite. Toutefois, l'autorité qui a prononcé la démission, la révocation ou la déchéance peut, à la demande de l'intéressé, admettre celui-ci à la pension réduite aux deux tiers, lorsque les conditions d'âge et de durée du service donnant ouverture au droit à une pension de retraite sont réunies à la date à laquelle la démission, la révocation ou la déchéance produit ses effets. La demande de l'intéressé doit être introduite dans les six mois de la notification de la démission, de la révocation ou de la déchéance.

» En cas de reprise de fonctions, les années de service antérieures au licenciement, à la démission, à la révocation ou à la déchéance sont prises en considération. »

Art. 31.

Dans l'article 2, B, des lois sur les pensions militaires, coordonnées le 11 août 1923, modifié par la loi du 13 juillet 1934, les mots « trois cinquièmes » sont remplacés par les mots « deux tiers ».

Art. 28.

Wanneer, krachtens artikel 22, artikel 4, §§ 1, 2 en 3 en artikel 8, worden toegepast en, vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft, de contante waarde der renten bedoeld bij de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der arbeiders of der bedienden werd gestort, moet de administratie of de instelling waartoe het personeelslid behoorde, het verschil betalen tussen de sommen bedoeld in artikel 8 en het bedrag van genoemde contante waarde.

TITEL II.

BEPALINGEN HOUDENDE WIJZIGINGEN
VAN ZEKERE WETTEN OP DE PENSIOENEN.

Art. 29.

Artikel 1, 1^{ste} lid, van de wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen wordt door volgende bepaling vervangen :

« Aan de magistraten en Rijksambtenaren die deel uitmaken van het Algemeen Bestuur en die door 's Rijks Schatkist worden bezoldigd, kan pensioen op vijfenzeftigjarige leeftijd en na twintig jaar dienst worden verleend.

» Wanneer bijzondere bepalingen verwijzen naar het door deze wet ingestelde stelsel doch, voor elk ander persoon wiens pensioen ten laste is van 's Rijks Schatkist in de mogelijkheid voorzien het pensioen te bekomen op een leeftijd die lager is dan vijfenzeftig jaar zonder een minimum aan diensttijd vast te stellen, moet dat minimum dertig jaar zijn. »

Art. 30.

Artikel 50 van dezelfde wet wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 50. — Het vrijwillig ontslag en de afdanking brengen het verlies van het recht op het rustpensioen met zich, wanneer de voorwaarden tot het openstellen van dat recht niet vervuld zijn.

» Ontslag van ambtswege, afzetting en ontzetting hebben verlies van het recht op rustpensioen tot gevolg. Evenwel kan de overheid die het ontslag, de afzetting of de ontzetting heeft uitgesproken, de belanghebbende op zijn verzoek tot het op twee derde teruggebrachte pensioen toelaten, wanneer de op rustpensioen recht verlenende vereisten inzake leeftijd en duur van de diensten vervuld zijn op de datum waarop het ontslag, de afzetting of de ontzetting uitwerking hebben. De aanvraag van belanghebbende moet ingediend zijn binnen zes maanden nadat van het ontslag, de afzetting of de ontzetting kennis is gegeven.

» Ingeval de functies worden hernomen, worden de jaren dienst van vóór de afdanking, het ontslag, de afzetting of de ontzetting in aanmerking genomen. »

Art. 31.

In artikel 2, B, van de op 11 augustus 1923 gecoördineerde wetten op de militaire pensioenen, gewijzigd bij de wet van 13 juli 1934, worden de woorden « drie vijfden » vervangen door « twee derde ».

Art. 32.

§ 1. L'article 2 de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et des orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé, modifié par la loi du 30 avril 1958, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 2. — § 1^{er}. Aucun droit à la pension n'est ouvert à la femme qui a épousé un agent démissionnaire, démissionné, licencié, révoqué ou déchu, ni aux enfants issus du mariage.

» § 2. La femme et l'enfant âgé de moins de 18 ans d'un agent démissionnaire, démissionné, licencié, révoqué ou déchu, après vingt années de services admissibles, conservent les droits à la pension.

» Si l'agent compte cinq années au moins de services admissibles, il peut souscrire l'engagement de verser chaque année une contribution dont le taux est égal à celui de la retenue opérée sur les traitements. Dans ce cas, la pension de la femme et celle de l'enfant sont réglées en tenant compte de la période couverte par les versements.

» Le traitement à prendre en considération pour fixer le taux et pour établir le montant de la contribution est le dernier traitement d'activité.

» L'engagement ci-dessus est souscrit pour une durée illimitée; il est résilié de plein droit lorsqu'il s'est écoulé une période de six mois au moins non couverte par le versement de contributions volontaires. »

§ 2. Le Roi apportera aux statuts de la Caisse des ouvriers de l'Etat les modifications correspondant à celles que le présent article a introduites dans l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936.

Art. 33.

A l'article 13 de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit, sont apportées les modifications suivantes :

1^o le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Le Roi détermine les modalités d'application de la subrogation prévue aux §§ 1^{er} à 3. »;

2^o le § 5 est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Les agents qui tiennent des droits d'un régime de pension autre que celui qui est institué par la présente loi sont obligés de les faire valoir.

» Le paiement de la pension est suspendu tant qu'il n'est pas satisfait à cette obligation.

» En cas d'introduction tardive de la demande, les sommes dans lesquelles l'Etat aurait dû être subrogé sont récupérées sur la pension. »

Art. 34.

Un article 13bis rédigé comme suit est inséré dans la même loi :

« Article 13bis. — Lorsque le chapitre premier du titre premier de la loi établissant certaines relations entre les régimes de pension du secteur public et ceux du secteur

Art. 32.

§ 1. Artikel 2 van het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk Staatspersoneel en het daarmee gelijkgesteld personeel, gewijzigd bij de wet van 30 april 1958, wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 2. — § 1. Aan de vrouw die een ontslagnemend, ontslagen, afgedankt, afgezet of ontzet personeelslid heeft gehuwd, noch aan de uit het huwelijk gesproten kinderen wordt enig recht op pensioen toegekend.

» § 2. De vrouw en het minder dan 18 jaar oude kind van een na twintig in aanmerking komende jaren dienst ontslagnemend, ontslagen, afgedankt, afgezet of ontzet personeelslid, behouden hun recht op pensioen.

» Telt het personeelslid ten minste vijf jaar aanneembare diensten, dan kan hij de schriftelijke verbintenis aangaan telkenjare een bijdrage te storten waarvan het percentage gelijk is aan dat voor de afhouding op de wedden. In dat geval worden het pensioen van de weduwe en dat van het kind uitgekeerd met aanrekening van de door de stortingen gedekte periode.

» Voor de vaststelling van het percentage en de berekening van de bijdrage is de laatste activiteitswedde in aanmerking te nemen.

» Vorenbedoelde verbintenis wordt voor een onbepaalde duur ondertekend; zij is van rechtswege verbroken wanneer een periode van ten minste zes maanden is verlopen die niet door vrijwillige bijdragen is gedekt geworden. »

§ 2. De Koning brengt in de statuten van de Rijkswerkliedenkas de wijzigingen aan die overeenstemmen met die welke dit artikel in het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936 heeft ingevoerd.

Art. 33.

In artikel 13 van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o paragraaf 4 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 4. De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van de in de §§ 1 tot 3 bedoelde subrogatie. »;

2^o paragraaf 5 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 5. Ambtenaren die hun rechten ontleen aan een andere pensioenregeling dan de bij deze wet ingestelde, zijn verplicht die te doen gelden.

» De uitbetaling van het pensioen wordt geschorst zolang aan deze verplichting niet werd voldaan.

» In geval van te laat indienen van de aanvraag worden de sommen waarvoor de Staat subrogatie moet bekomen, op het pensioen verhaald. »

Art. 34.

In dezelfde wet van 28 april 1958 wordt een artikel 13bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 13bis. — Wanneer hoofdstuk I van de titel I van de wet tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de

privé est appliqué aux personnes visées par la présente loi, les subrogations prévues à l'article 13 sont limitées aux avantages autres que ceux qui sont prévus par la législation sur la pension de retraite et de survie des employés ou des ouvriers. »

Art. 35.

L'article 7, § 2, de la loi du 31 juillet 1963 relative à la pension des membres du personnel des offices d'orientation scolaire et professionnelle et des centres psycho-médico-sociaux, qui reçoivent une subvention-traitement de l'État, est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Les personnes visées à l'article 1^{er}, en fonctions au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, qui sont entrées en service à un âge supérieur à celui prévu pour le personnel de l'État, peuvent obtenir le bénéfice de la présente loi si elles sont en mesure, éventuellement compte tenu d'autres services admissibles en raison de dispositions légales particulières, de faire valoir vingt années de services donnant droit à une pension de retraite à charge du Trésor public, avant d'avoir atteint leur soixante-cinquième anniversaire. »

TITRE III.

DISPOSITIONS FINALES ET ABROGATOIRES.

Art. 36.

Lorsque le mari est absent ou néglige de faire valoir ses droits, l'épouse séparée de corps ou de fait peut en son lieu et place, introduire les demandes prévues par les articles 22, 23 et 27 de la présente loi.

Art. 37.

§ 1^{er}. Le 2^e alinéa de l'article 10^{bis} et l'article 10^{ter}, insérés dans la loi du 25 avril 1933 relative à la pension du personnel communal par les articles 3 et 4 de la loi du 20 mai 1949 étendant l'application du régime de la sécurité sociale à certains travailleurs occupés par les administrations publiques, sont abrogés.

§ 2. L'article 7, alinéa 3, de la loi du 30 janvier 1954, régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique, est rapporté. Toutefois, les transferts effectués en application de cette disposition sont réputés avoir été faits en conformité de la présente loi.

§ 3. L'article 6 et l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2 de la loi du 28 juin 1960 relative à la sécurité sociale des personnes ayant effectué des services temporaires à l'armée sont abrogés à la date de la publication de la présente loi.

L'article 7, § 1^{er}, alinéa 2, et § 3, de la même loi est rapporté et remplacé avec effet au 1^{er} janvier 1955, par l'article 9, alinéas 2, 3 et 4, et l'article 25 de la présente loi. A cet effet, les versements opérés en application de l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1960 sont réputés avoir été faits en application de l'article 8 de la présente loi.

§ 4. L'arrêté royal du 10 mars 1961, pris en exécution de l'article 24 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension

privé-sector op de in deze wet bedoelde personen wordt toegepast, gelden de indeplaatsstellingen, bepaald in artikel 13, alleen voor de andere voordelen dan die welke de wetgeving op het rust- en overlevingspensioen voor bedienden of arbeiders verleent. »

Art. 35.

Artikel 7, § 2, van de wet van 31 juli 1963 betreffende het pensioen der leden van het personeel van de diensten voor school- en beroepsoriëntering en van de psycho-medisch-sociale centra, die een weddetoelage van het Rijk ontvangen, wordt door volgende bepaling vervangen :

« § 2. De in het eerste artikel bedoelde personen, die in functie zijn op de datum waarop deze wet in werking treedt en die in dienst zijn getreden op een hogere leeftijd dan deze bepaald voor het Rijkspersoneel, kunnen het voordeel van deze wet bekomen, zo zij in staat zijn — eventueel in acht genomen andere prestaties, in aanmerking komend op grond van bijzondere wettelijke bepalingen — twintig dienstjaren te doen gelden, die recht geven op een rustpensioen ten laste van de Openbare Schatkist, vooraleer zij hun vijftenzestigste verjaardag hebben bereikt. »

TITEL III.

SLOT- EN OPHEFFINGSBEPALINGEN.

Art. 36.

Wanneer de echtgenoot afwezig is of nalaat zijn rechten te doen gelden, kan de feitelijk of de van tafel en bed gescheiden echtgenote in zijn plaats de aanvragen indienen bepaald in de artikelen 22, 23 en 27 van deze wet.

Art. 37.

§ 1. Het tweede lid van artikel 10^{bis} en artikel 10^{ter}, in de wet van 25 april 1933, betreffende de pensioensregeling van het gemeentepersoneel, ingevoegd door de artikelen 3 en 4 van de wet van 20 mei 1949, waarbij de toepassing van het stelsel der maatschappelijke zekerheid wordt uitgebreid tot sommige arbeiders door de openbare besturen te werk gesteld worden ingetrokken.

§ 2. Artikel 7, derde lid, van de wet van 30 januari 1954, tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor technisch onderwijs, wordt ingetrokken. Overdrachten met toepassing van die bepaling verricht, worden evenwel geacht in overeenstemming met deze wet te zijn geschied.

§ 3. Artikel 6 en artikel 7, § 1, eerste lid, en § 2 van de wet van 28 juni 1960 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de personen die bij het leger tijdelijke diensten hebben volbracht, worden op de datum van de bekendmaking van deze wet opgeheven.

Artikel 7, § 1, tweede lid, en § 3, van dezelfde wet wordt ingetrokken, en, met uitwerking op 1 januari 1955, vervangen door artikel 9, tweede, derde en vierde lid, en artikel 25 van deze wet. Stortingen verricht met toepassing van artikel 7, § 1, van de wet van 28 juni 1960, worden daartoe geacht overeenkomstig artikel 8 van deze wet te zijn geschied.

§ 4. Het koninklijk besluit van 10 maart 1961, genomen in uitvoering van artikel 24 van de wet van 21 mei 1955

de retraite et de survie des ouvriers, modifiée par la loi du 1^{er} août 1957, est rapporté. Toutefois, les transferts effectués en application de cet arrêté royal sont réputés avoir été faits en conformité de la présente loi.

§ 5. L'article 6 de la loi du 31 juillet 1963 relative à la pension des membres du personnel des offices d'orientation scolaire et professionnelle et des centres psycho-médico-sociaux, qui reçoivent une subvention-traitement de l'Etat, est rapporté.

Toutefois, les transferts effectués en application de cette disposition sont réputés avoir été faits en conformité de la présente loi.

Art. 38.

Les modifications apportées par l'article 32 à l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 sont sans effet à l'égard des ayants droit des agents démissionnaires, démissionnés, licenciés ou révoqués avant la date de la publication de la présente loi.

Art. 39.

La présente loi produit ses effets le 1^{er} avril 1961 à l'exception de l'article 4, § 4, de l'article 6 et des articles 29 à 35, qui entrent en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 23 novembre 1967.

Le Président de la Chambre des Représentants,

betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, wordt ingetrokken. Evenwel worden de overdrachten die bij toepassing van dat koninklijk besluit werden uitgevoerd, als gedaan overeenkomstig deze wet aangezien.

§ 5. Artikel 6 van de wet van 31 juli 1963 betreffende het pensioen der leden van het personeel van de diensten voor school- en beroepsoriëntering en van de psychomedisch-sociale centra, die een weddetoelage van het Rijk ontvangen, wordt ingetrokken.

Overdrachten met toepassing van die bepaling verricht, worden evenwel geacht in overeenstemming met deze wet te zijn geschied.

Art. 38.

De door artikel 32 aangebrachte wijzigingen aan het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936 hebben geen uitwerking ten opzichte van de rechtverkrijgenden van de vóór de datum van de bekendmaking van deze wet ontslagnemende, ontslagen, afgedankte of afgezette personeelsleden.

Art. 39.

Deze wet heeft uitwerking op 1 april 1961, met uitzondering van artikel 4, § 4, artikel 6 en de artikelen 29 tot 35, die in werking treden de dag waarop de wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 23 november 1967.

De Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

J. VERCAUTEREN,
M. JAMINET.